

## KATEDRA ROMANISTIKY

Posudek konzultanta\* – oponenta\* na bakalárskou prácu

**Autor:** Greta Potanková

### Titul (italsky – anglicky):

Traduzione commentata del racconto Matu-Malao di Stefano Benni  
Translation with comments of the Stefano Benni´s short story Matu-Malao

**Konzultant:** Mgr. Lenka Kováčová

**Oponent:** doc. Mgr. Katarína Klimová, Ph.D.

Hodnotící kritéria	% podíl na celkové známce	hodnocení konzultantem	hodnocení oponentem
<b>Výběr textu k překladu:</b>	5%	1,0-4	1,0-4
<b>Kvalita překladu:</b>	20%		1,5
<b>Metodologie:</b>	20%		2,5
<b>Použití odborné literatury:</b>	20%		3
<b>Struktura a forma:</b>	20%		2,5
<b>Bibliografický aparát:</b>	15%		2,5
<b>Celková známka před obhajobou:</b>		0	2,55

### Pozn.:

Témou bakalárskej práce je komentovaný preklad poviedky *Matu-Malao* od talianskeho autora S. Benniho (poviedka je súčasťou zbierky *Il bar sotto il mare*). Práca pozostáva z piatich kapitol: prvá je venovaná teoretickým otázkam prekladu, druhá prekladu poézie, tretia predstaveniu autora a jeho tvorby, štvrtá obsahuje preklad poviedky a piata komentár k nemu.

Pokiaľ ide o úvod a teoretickú časť autorka hovorí, že sa bude venovať vedám, ktorých predmetom štúdia je proces prekladu (úvod, s. 6). Keďže veda o preklade dnes predstavuje širokú škálu prístupov, mohla v úvode dobré naznačiť, z ktorých teoretických prístupov vychádza. Rovnako to platí aj pokiaľ ide o uvedenie existujúcich prekladov prác tohto autora do českého alebo slovenského jazyka, príp. prác k jazykovým a štylistickým osobitostiam jeho diel.

K textu prekladu mám viaceré pripomienok. Autorka si zvolila na preklad pomerne náročný text a uvedené pripomienky prosím brať ako podnety pre vylepšenie:

- s. 21: nie je zrejme, čo je to *poňéka pri brive* (*discutendo a rasoiate*, s. I, príloha);
- s. 21: preklad frazeologizmu *liscio come l'olio* (s. I, príloha) - prekladateľka v súvislosti s možnou pracovnou príležitosťou námorníka hovorí, že daný kšeft bude *vyslovená balada*, pričom navrhujem zväziť aj výrazy ako *to nič nebude*, *pôjde to hladko*, *pôjde to ako po masle*;
- s. 25: v prípade zdvorilostných žiadostí (s. 25), ktoré si ironicky adresujú námorníci (*Vuole per favore il gentiluomo Shan togliere...*, *Vuole per favore il molto figlio di puttana gentiluomo [...]*, s. V, príloha) a ich prekladu *Nepraje si prosim vás urodzený pán Shan uhnuť* a *Nepraje si náhodou, úctivo, veľký sukín syn...* (s. 25), navrhujeme použiť podľa nášho názoru obvyklejšie formy *Urodzený pán by láskavo mohol...* *Ráčil by milostivý pán...*
- s. 28: čitateľ si v súvislosti s opisom Matu-Malao zrejme nebude v danom kontexte istý výrazom *jedna týraná hora* (*una vera montagna tormentata*, s. X príloha);
- s. 28: *Malé oko [...]* si na okamih skúmavo premeriavalo loď, zatiaľ čo my sme boli so zadržaným dychom (s. X príloha) - časový výraz na okamih by bolo lepšie nahradiť výrazom *chvilu*, ktorý je k

príslovke spôsobu *skúmavo* adekvátnejší; druhú časť súvetia navrhujem upraviť nasledovne: zatiaľ čo my sme zadržovali dych/zatiaľ čo my sme ani nedýchali;

- s. 29: výraz *nervózny do krajnosti* (*nervosissimo*, s. XI príloha), by bolo vhodnejšie preložiť ako *kapitán, viditeľne nervózny*, príp. *kapitánova nervozita bola vybičovaná do krajnosti*.

Na niektorých miestach by bolo potrebné upraviť slovosled, napr. s. 23 *nechcem námorníkov pokreslených oplzlosťami v mojej posádke*, s. 26 *pažravo sme sa do jedla pustili*.

V slovenskom texte pôsobí rušivo aj množstvo použitých prechodníkov (s. 21, 27, 28, 31), napr. na 28: *Kapitán ostal dlhú chvíľu zahľbený, sledujúci more* [...], navrhujem zväziť s *pohľadom upretým na more*.

Viacero pripomienok mám aj k záverečnej časti prekladu:

- s. 31: *Večer nášho príchodu* [...] *zorganizovala spoločnosť Smithson vo veľkom*, navrhujem doplniť v závere vo *veľkom štýle*, príp. nahradiť *veľkolepo, starostlivo pripravila* (s. XIII, príloha);

- s. 31 a 32: v slovenčine sa nepoužíva výraz *univerzitná fakulta*, ale fakulta univerzity (*facoltà dell'Università*) (s. XIII, preklad) ani výraz *neladný hlas* (s. 32), ktorý možno nahradiť výrazom *falošný*;

- s. 31: vo vete *La Fidèle ancorò vicino al molo e calammo le scialuppe* (s. 31, príloha), navrhujem slovesá v *passate remote* preložiť dokonavým vidom: *zakotvila a spustili sme prepravné člny*;

V komentári k prekladu sa autorka zaoberá vybranými prekladateľskými problémami (preklad názvu, vlastných mien, odbornej lexiky z oblasti námorníctva, názvov z oblasti fauny a flóry, preklad vulgarizmov, prekladu výrazov s predložkou *da*), avšak vo viacerých prípadoch sa neopiera o žiadnu relevantnú odbornú literatúru. Na s. 80 prekladateľka vysvetľuje výber slov *plavba* – *výprava*; osobne si nemyslím, že by nebolo možné v preklade použiť aj slovo *plavba*, keďže kontext umožňuje čitateľovi správne interpretovať význam, teda to, že nešlo o výletnú/dovolenkovú plavbu.

Záver: Celkovo oceňujem úsilie o preklad prozaického textu, ktorý si vyžaduje invenčnosť prekladateľa a osobitne preklad veršovaného textu piesne. Práca spĺňa kritéria stanovené pre bakalársku prácu, odporúčam ju na obhajobu a hodnotím ju známku D.

**V Olomouci dne:**

**Podpis oponenta\* – konzultanta\* (jen v tištěné verzi):**

\* nehodící se škrtněte